

Léxico con alto contenido cultural y su didáctica: una propuesta de trabajo con fichas lexicográficas en línea¹

GALA ARIAS
Universidad Europea de Madrid

ROCÍO SANTAMARÍA
Universidad Carlos III de Madrid

0. INTRODUCCIÓN

El vocabulario, como ya hemos señalado en otro artículo (Arias y Santamaría 2012), es esencial durante todo el proceso de aprendizaje de una segunda lengua (L2) o de una lengua extranjera (LE). De este modo, tal y como destaca Gómez Molina:

la importancia que tiene el tratamiento de la (sub)competencia léxica como actividad sistemática en el aula, aduciendo, entre otras justificaciones, su función como elemento estructurador del pensamiento, su papel como vehículo necesario para la intercomunicación humana y la influencia que el dominio léxico ejerce como parte integral, no solo lingüística, de la competencia comunicativa (2010: 23).

Después de haber analizado la complejidad léxica que entraña la incorporación al vocabulario de los aprendices de EL2/LE de ciertos adjetivos de la lengua española que poseen una marcada significación cultural implícita y que han sido seleccionados de entre un corpus, se diseñaron una serie de fichas lexicográficas, tal y como se pueden ver en el apartado 2 del presente artículo.

Las fichas pretenden facilitar el proceso de asimilación de distintos adjetivos por parte de los estudiantes de ELE cuando aprenden vocabulario. El modelo de ficha se llegó a completar tras comprobar que los alumnos de EL2/LE difícilmente pueden interpretar ciertos adjetivos sin la ayuda del docente, de los otros hablantes o de uno o varios posibilitadores tales como diccionarios, Internet, imágenes, vídeos, textos, etc.

Las entradas escogidas (*cursi, cutre, hortera, paleta/a*) exigen que los aprendices realicen una intensa reflexión e interpretación para descodificar su significado real. Es incuestionable que la lengua materna está latente durante el aprendizaje

¹ El presente trabajo se ha realizado en el marco del proyecto de investigación FFI2010-17967, del Ministerio de Economía y Competitividad.

de la L2/LE y, en este caso en concreto, durante el aprendizaje del vocabulario. Por ello, al tratar de que los aprendices incorporen estas unidades léxicas no basta con una definición, puesto que tienen numerosas implicaciones culturales que pueden ser diferentes a las de la L1 y una simple paráfrasis les puede generar confusión o inducir al error.

El objetivo de la presente investigación parte también del interés de medir la experiencia del alumnado durante el proceso cognitivo de aprendizaje de dicho vocabulario.

Un porcentaje alto del alumnado reconoce que los diccionarios son herramientas útiles de consulta, dado que les concede autonomía durante el aprendizaje. Sin embargo, se observa que hay una tendencia cada vez mayor entre los alumnos a buscar soluciones alternativas como pueden ser diferentes recursos de Internet. Por ello, hemos tratado de averiguar sus hábitos durante el proceso de aprendizaje del léxico, así como sus necesidades; y proponer soluciones fiables que respondan satisfactoriamente a las expectativas de los aprendices de lenguas, sobre todo cuando se trata de unidades léxicas que concentran tantas connotaciones culturales implícitas.

El objetivo último de esta investigación es proporcionar a los aprendices de español L2/LE un modelo de fichas lexicográficas. En particular, en este artículo, se proponen cuatro fichas fiables e imprescindibles, que incluyan más contenidos que los propuestos por los diccionarios convencionales, con descripciones claras y contextualizadas, ejemplos variados, imágenes y vídeos. Todo ello, con el fin de que sus usuarios puedan adquirir este vocabulario y usarlo correctamente en diferentes situaciones comunicativas concretas.

Las fichas son flexibles y tienen la posibilidad de ser revisadas con facilidad por los usuarios (estudiantes, profesores e investigadores) con la supervisión del moderador de la plataforma y ofrecen una accesibilidad mejor por el tipo de entorno en el que se están implantando.

1. DISEÑO DE UNA ENCUESTA: METODOLOGÍA Y DIFICULTADES²

Para poder desarrollar las fichas de vocabulario fue indispensable aproximarse a la experiencia del aprendiz de español L2/LE y conocer las necesidades reales durante todo el proceso de adquisición y asimilación del léxico.

En primer lugar, se elaboró un cuestionario en formato digital como procedimiento para obtener datos relevantes en la investigación. Esta herramienta de investigación permitió el registro de información de una forma fiable y cuantitativa.

² Este apartado se puede encontrar completo publicado en Arias y Santamaría (2012).

Para la elaboración de este trabajo se optó por utilizar un sistema de recopilación de encuestas automático a través de Internet. Durante la realización de este estudio, comprobamos que los estudiantes recibían con mucha curiosidad y aceptación las encuestas y que éstas se convirtieron, además, en una estupenda herramienta didáctica para aclarar los conceptos que se presentaban en ellas.

Una de las dificultades a las que nos enfrentamos a la hora de realizar este estudio fue la de la selección preliminar de palabras. Así pues, nos decantamos por palabras que, además de tener unos resultados de frecuencia superiores, fueran menos polisémicas, y se eliminaron las que tenían una connotación positiva, dado que supusimos que podía inducir a error a los estudiantes.

Una vez acotado el campo de estudio, elaboramos el cuestionario previo y, tras algunos retoques y matizaciones, se redactó la versión definitiva. La encuesta es idéntica en todos los casos y solo varían los términos y las definiciones.

El cuestionario está dividido en dos partes. La primera nos sirve para dilucidar el nivel de conocimiento receptivo y activo de la palabra por parte del estudiante. Igualmente, la representación gráfica del concepto (con fotografías) nos parece fundamental para aclarar el nivel de comprensión de éste. De hecho, estos rasgos, propios de la definición enciclopédica y también, en gran medida, de la terminológica, deberían incorporarse con más frecuencia a la definición lexicográfica en diccionarios didácticos.

La segunda parte es la destinada a obtener una perspectiva más clara con respecto a los materiales lexicográficos que se encuentran a disposición de los aprendices de ELE/L2. Es decir, si estos materiales les parecen satisfactorios y en qué medida y cuáles son las posibles mejoras que podemos introducir en los recursos existentes para conceptos de tanta complejidad cultural como los aquí expuestos. En la descripción semántica recogimos distintas definiciones de los conceptos, provenientes de los diccionarios *DUE*, *DRAE* en línea, consultado en diciembre de 2010 y *CLAVE* y fueron ligeramente editadas para no inducir al estudiante encuestado a seleccionar una definición por encima de las otras. Se eliminaron informaciones gramaticales y etimológicas que en muchos casos no aportan luz a los conceptos definidos por la dificultad que, en ocasiones, tienen los usuarios de los diccionarios para identificar las abreviaturas utilizadas.

Como ya hemos señalado, el objetivo último de esta investigación es facilitar a los futuros estudiantes unas fichas completas con las unidades léxicas propuestas. En ellas, se pretende aportar información gramatical, sinónimos, ejemplos de uso, etc.

El cuestionario se diseñó para alumnos adultos, puesto que estas entradas no forman, en ningún caso, parte del lenguaje infantil. Asimismo, se dirige a personas alfabetizadas, cuya formación previa ha tenido lugar, en principio, en sus países de origen y que se encuentran en situación de inmersión, tanto en grupos monoculturales como multiculturales de nivel B1 y B2 del MCER, puesto que consideramos que las entradas *cursi*, *cutre*, *hortera* y *paleta* son rentables en estos niveles. Los aprendices seleccionados para la elaboración de las encuestas se dividieron en dos grupos (B1 y B2)³.

Los resultados obtenidos del cuestionario fueron muy interesantes porque nos permitieron aproximarnos a la experiencia del aprendiz de español L2/LE y conocer sus necesidades reales durante todo el proceso de adquisición y asimilación de este tipo de léxico en cuestión. Nos permitió extraer una serie de conclusiones esenciales para la elaboración de una ficha para cada una de las entradas. Tras el análisis de los resultados se concluyeron algunos aspectos significativos. Estos los hemos clasificado de la siguiente manera: conclusiones relacionadas con el dominio del léxico (conocimiento de su significado básico, connotación, contexto en el que se puede usar); conclusiones relacionadas con la gramática de la palabra y conclusiones relacionadas con las herramientas lexicográficas existentes.

Pudimos verificar que la mayoría de los alumnos desconocen estas palabras en cuanto a significado. Esto se verifica cuando dan los ejemplos que se les pide: «El ratón estaba en cursi», «Necesito ir al cutre», «Los gatitos son cutres», «La hortera está sucia», etc.

Hay que señalar que durante el aprendizaje de una L2/LE se activan una serie de estrategias de aprendizaje que les permiten compensar el desconocimiento de nuevas palabras; una de ellas es asociar el significado de una palabra desconocida a otra fonéticamente similar en la/s lengua/s que domine y, en este caso, así se produce.

Se observa cómo durante el proceso de aprendizaje los alumnos hacen hipótesis. En el caso de los adjetivos *cutre* y *cursi* afirman desconocer su categoría gramatical pero creen reconocer adjetivos y no distinguen su género. Esto se produce porque los alumnos desde los primeros estadios de aprendizaje reconocen que el género en español se forma a partir de morfemas constitutivos -o (masculino), -a

³ Los alumnos seleccionados eran estudiantes de las siguientes materias: AVE-Aula Virtual de Español (NIVEL B) y curso de Cultura hispánica de la UEM³, Curso intensivo de lengua y cultura, B1 y B2 de la Universidad Carlos III. Curso de primavera de lengua española, B1. Universidad Antonio de Nebrija. Las encuestas se realizaron en el mes de enero de 2011 y se obtuvieron un total de 25 cuestionarios de alumnos de B1 y 11 de alumnos de B2.

(femenino). Este es el motivo por el que al lema *hortera* asocian, inmediatamente, género femenino y a *paleta* masculino.

La mayoría de los alumnos, de ambos niveles, coincide en que las definiciones que aporta el diccionario didáctico específico de ELE, salvo en dos casos, les permite comprender el significado de manera más clara. Destacan los ejemplos y las distinciones que hace entre personas y cosas.

Señalan que las definiciones cortas y con sinónimos no les favorecen la comprensión del significado de estas palabras. Además, valoran positivamente la presencia de imágenes.

Después de analizar las conclusiones anteriores, y meditar sobre el diseño de las fichas lexicográficas, el equipo de investigadores de este proyecto definió una serie de aspectos que convendría tener en cuenta en el diseño de éstas.

Por ello, las definiciones deben:

- elaborarse con vocabulario llano e incluir sinónimos.
- ilustrarse con fotografías, dibujos, etc.
- aportar ejemplos con diálogos, situaciones comunicativas, historias.
- ofrecer la traducción a otros idiomas.

Todo esto nos indica además la importancia de presentar este tipo de léxico contextualizado y con ejercicios de autoevaluación para comprobar si los estudiantes de ELE han comprendido correctamente el significado de las unidades lexicográficas. Además, como este léxico incluye una carga significativa cultural, es fundamental evitar que los estudiantes incurran en la creación o proliferación de estereotipos o, incluso, en el etnocentrismo. Esto lo vemos en algunos ejemplos que los informantes han citado como: «En Andalucía puede que encuentres muchos paletos»; «Todos los hombres en España son muy paletos».

2. MUESTRAS DE RESULTADOS: LAS FICHAS

Como este léxico integra una significativa carga cultural, conviene evitar que los alumnos incurran en la descodificación inadecuada del término aplicándole un significado distinto.

Después de haber analizado los resultados vertidos por la encuesta y tratar de dar respuesta a las necesidades de los alumnos de ELE, se han diseñado cuatro fichas lexicográficas muy completas. En las fichas se aporta léxico paralelo o sinónimos, si los hubiera, y equivalentes en otras lenguas. También, se ofrecen imágenes esclarecedoras, fotografías, dibujos, etc. con el fin de que los alumnos desde la reflexión, el análisis, la experiencia, la introspección y el estudio puedan incorpo-

rar este vocabulario y se conciencien de la multiplicidad cultural que acuña el léxico en las distintas lenguas.

El planteamiento real para el diseño de las fichas es que el aprendiz de ELE pueda analizar la ideología cultural que entraña el adjetivo que pretende incorporar a su vocabulario. Así como estimularle a usar las fichas tanto en el aula como fuera de ella, con el fin de aprovechar al máximo su utilidad.




La difusión de las fichas se hará a través de una base de datos en línea para poder ampliar la lista de adjetivos y que puedan colaborar otros investigadores, profesores y alumnos.


Dado que el proyecto de investigación ha permitido la participación de los alumnos desde el principio, queremos que el formato elegido permita a los usuarios opinar, completar, modificar, ampliar o criticar las fichas, como ya se ha destacado. Además de poder proponer y diseñar nuevas fichas. Esta herramienta permitirá el aprendizaje colaborativo. Por esto, nos vamos a decantar por un entorno tipo wiki ya que facilita una plataforma abierta e interactiva en la red, siempre y cuando se cuente con la supervisión del equipo que conforma este proyecto de investigación.

Las fichas lexicográficas, que se muestran a continuación, incluyen una descripción de su categoría gramatical⁴ y sintáctica, su morfología, equivalentes en otras lenguas, sinónimos en español, descripción semántica tomada de los diccionarios de uso más frecuente por los alumnos de ELE, ejemplos de uso, fotografías, ilustraciones y vídeos.




CURSI (coloquial)			
Adjetivo calificativo con valor despectivo	Equivalentes en otras lenguas	Inglés	corny, twee
		Francés	Snob, cucul
		Alemán	Kitschig
		Portugués	
	...		
	Sinónimos en español	Afectado, presuntuoso, ridículo, ostentoso, pretencioso, melindroso, redicho, remilgado, repipi, ...	
	Descripción semántica	1. Dicho de una persona: Que pretende ser elegante y refinada sin conseguirlo, resultando ridículo. 2. Dicho de una cosa: Que, con apariencia de elegancia o riqueza, es pretenciosa y de mal gusto.	

⁴ Queremos agradecer la ayuda ofrecida por la Dr.^a M.^a Edita Gutiérrez Rodríguez, miembro de este proyecto de investigación, con la descripción gramatical de las fichas, de esta manera resultan más completas para sus usuarios.

	Información adicional	Morfológica	Género	m. <i>cursi</i> /f. <i>cursi</i>	Ejs. <i>un tío muy cursi / una blusa de florecitas algo cursi.</i>
			Número	s. <i>cursi</i> /pl. <i>cursis</i>	Ejs. <i>una poesía cursi; unas poesías cursis.</i>
		Derivativa (-l- epenética)	Diminutivo	cursilillo	<i>La película resultó algo cursililla.</i>
			Aumentativo	cursilón	<i>Era una música dulce, antigua, algo cursilona.</i>
			Superlativo	cursilísimo	<i>Es un poema cursilísimo.</i>
			Otros derivados	<i>cursilada, cursilería</i>	
		Sintáctica	Se construye con <i>ser</i> y <i>estar</i>	<i>Juan es muy cursi/Juan está muy cursi hoy.</i>	
Sustantivo evaluativo o ponderativo, con valor despectivo (dicho de personas)	Información adicional	Morfológica	Género	m. <i>cursi</i> /f. <i>cursi</i>	Ejs. <i>Luis es un cursi/María es una cursi.</i>
			Número	s. <i>cursi</i> /pl. <i>cursis</i> .	Ejs. <i>Luis es un cursi/Son unos cursis.</i>
		Sintáctica	1. Es habitual el proceso de sustantivación que convierte las propiedades o cualidades denotadas por los adjetivos calificativos en clases y, por tanto, a los adjetivos calificativos en sustantivos de persona (adj. anciano > sust. un anciano; adj. rubio > sust. un rubio, etc.). Los procesos de sustantivación son mucho más frecuentes cuando las propiedades de las que se habla son negativas (NGLE 2009: 13.7).		
		Fonética			
	Ejemplos de uso	<i>Beber con el dedo meñique en alto es de lo más cursi.</i> <i>La decoración del salón pretende ser refinada pero resulta cursi y ridícula con esos tonos pastel y angelotes por todas partes.</i>			
	Fotografías	 			



Ilustraciones	
Videos	http://www.youtube.com/watch?v=bPzxLp56_I
Fuentes	<p>[1] VOX-Universidad de Alcalá de Henares (1995), <i>Diccionario para la enseñanza de la lengua española</i>. Bibliograf, Barcelona.</p> <p>[2] Moliner, M. (2007), <i>Diccionario de uso del español María Moliner</i>, Gredos, Madrid.</p> <p>[3] Real Academia Española (2010), <i>Diccionario de la lengua española</i> (22.ª ed.). Disponible en: http://www.rae.es/rae.html [Consultado el: 1-11-2011].</p> <p>[4] VVAA, <i>Diccionario Clave</i>, SM, Madrid. http://clave.smdiccionarios.com/app.php [Consultado el: 1-08-2013].</p>

CUTRE (coloquial)				
Adjetivo valorativo con valor despectivo	Equivalentes en otras lenguas	Inglés	seedy, shaby	
		Francés	craignos, radin	
		Alemán		
		Portugués	fuleiro, tirado	
		...		
	Sinónimos en español	<p>Para personas: agarrado, avaro, cicatero, mezquino, mísero, miserable, roñoso, ruín, tacaño, usurero, pobretón...</p> <p>Para cosas: guarro, mugriento, cochambroso, indecente, mísero, casposo...</p> <p>Otros: chafa (México y el Salvador); choto (Argentina);</p>		
	Descripción semántica	<p>1. Tacaño, miserable. 2. Pobre, descuidado, sucio o de mala calidad. <i>Un bar, una calle, una ropa cutre</i>. [3]</p> <p>2. Que se considera feo y de mal gusto por su carácter vulgar y ordinario [4]</p> <p>3. 1. Que es pobre o barato; que tiene un mal aspecto exterior. 2. (persona) Que no gusta de gastar dinero; que intenta gastar lo menos posible. [1]</p>		
Información adicional	Morfología	Género	m. <i>cutre</i> /f. <i>cutre</i>	Ejs. <i>Un bar cutre/una habitación cutre</i> .
		Número	s. <i>cutre</i> /pl. <i>cutres</i>	Ejs. <i>Luis es un cutre/María es una cutre</i> .

		Sintáctica	Se construye habitualmente con <i>ser</i> pero también admite <i>estar</i> .		Ejs. <i>El bar estaba especialmente cutre hoy.</i>
Sustantivo evaluativo o ponderativo, con valor despectivo (dicho de personas)	Información adicional	Morfológica	Género	m. <i>cutre</i> /f. <i>cutre</i>	Ejs. <i>Luis es un cutre/María es una cutre.</i>
			Número	s. <i>cutre</i> /pl. <i>cutres</i>	Ejs. <i>Luis es un cutre/Son unos cutres.</i>
		Sintáctica	Es habitual el proceso de sustantivación que convierte las propiedades o cualidades denotadas por los adjetivos calificativos en clases y, por tanto, los adjetivos calificativos en sustantivos de persona (adj. <i>anciano</i> > sust. <i>un anciano</i> ; adj. <i>rubio</i> > sust. <i>un rubio</i> , etc.). Los procesos de sustantivación son mucho más frecuentes cuando las propiedades de las que se habla son negativas (NGLE 2009: 13.7)		
		Fonética			
	Ejemplos de uso		<p>No seas cutre y paga de una vez. Nos invitó a cenar en su casa y el muy cutre solo nos dio un sándwich. Entramos a tomar un refresco en un bar muy cutre: estaba todo sucio, la barra estaba llena de moscas y en el baño no había papel.</p>		
	Fotografías		 		
	Ilustraciones				
	Vídeos		http://www.youtube.com/watch?v=ASUaCelQ9Ok		
	Fuentes		[1] VOX-Universidad de Alcalá de Henares (1995), <i>Diccionario para la enseñanza de la lengua española</i> . Bibliograf, Barcelona.		




		<p>[2] Moliner, M. (2007), <i>Diccionario de uso del español María Moliner</i>, Gredos, Madrid.</p> <p>[3] Real Academia Española (2010), <i>Diccionario de la lengua española</i> (22.ª ed.). Disponible en: http://www.rae.es/rae.html [Consultado el:1-11-2011].</p> <p>[4] VVAA, <i>Diccionario Clave</i>, SM, Madrid. http://clave.smdiccionarios.com/app.php [Consultado el:1-08-2013].</p>
--	--	--

HORTERA (coloquial)				
Adjetivo valorativo con valor despectivo	Equivalentes en otras lenguas	Inglés	kitsch; tacky; uncool; tasteless	
		Francés	contrasté; inélégant	
		Alemán	geschmacklos	
		Portugués	piroso; de mal gusto	
		...		
	Sinónimos en español	basto, chabacano, macarra, ordinario, vulgar, arrabalero (Argentina); naco (México); ñero/ guiso (Colombia); chanclero (Cuba); flaité/ cuma (Chile); cholo (Ecuador); resina (Perú)		
	Descripción semántica	<p>1. Que es de mal gusto y vulgar; que pretende ser elegante y no lo es: <i>Vaya anillo hortera que le ha regalado; esa camiseta es un poco hortera, pero pónitela; el muy hortera vino a las fiestas de mi barrio con traje y pajarita.</i> [1]</p> <p>2. Se aplica a una cosa que es vulgar y de mal gusto: <i>Un pantalón hortera.</i> Aplicado a personas, vulgar: <i>Ese cantante es un hortera.</i> [2]</p> <p>3. Vulgar y de mal gusto. [3]</p> <p>4. Que se considera feo y de mal gusto por su carácter vulgar y ordinario: <i>Lleva una camisa muy hortera.</i> [4]</p>		
Información adicional	Morfológica	Género	m. <i>hortera</i> /f. <i>hortera</i>	Ejs. <i>Un disco hortera / una cantante hortera</i>
		Número	s. <i>hortera</i> /pl. <i>horteras</i>	Ejs. <i>Un bar hortera/ unos bares muy horteras</i>
		Sintáctica	Se construye habitualmente con <i>ser</i> aunque admite <i>estar</i> . Ejs. <i>Esa cazadora es muy hortera/La sala estaba muy hortera hoy.</i>	

Sustantivo evaluativo o ponderativo : (dicho de personas) <i>Luis es un hortera</i> /* <i>La cazadora es una hortera</i>	Información adicional	Morfológica	Género	m. cutre/f. cutre	Ejs. <i>Luis es un hortera</i> / <i>Marta es una hortera</i> .
			Número	s. cu- tre/pl. cutres	Ejs. <i>Luis es un hortera</i> / <i>Son unos horteras</i> .
		Sintáctica	Es habitual el proceso de sustantivación que convierte las propiedades o cualidades denotadas por los adjetivos calificativos en clases y, por tanto, los adjetivos calificativos en sustantivos de persona (adj. <i>anciano</i> > sust. <i>un anciano</i> ; adj. <i>rubio</i> > sust. <i>un rubio</i> , etc.). Los procesos de sustantivación son mucho más frecuentes cuando las propiedades de las que se habla son negativas (NGLE 2009: 13.7).		
		Fonética			
	Ejemplos de uso			<p>Marta: <i>¿Qué tal ayer de compras, te gastaste mucho?</i></p> <p>Rosa: <i>No te creas, era todo con muchos colorines, purpurina y brillantes. No encontré nada que me gustara.</i></p> <p>Marta: Sí, a mí tampoco me gusta la ropa de esta temporada, la considero muy hortera.</p>	
	Fotografías				
	Ilustraciones				
	Vídeos			http://www.youtube.com/watch?v=uiipMH4Bcs0A	
	Fuentes			<p>[1] VOX-Universidad de Alcalá de Henares (1995), <i>Diccionario para la enseñanza de la lengua española</i>. Bibliograf, Barcelona.</p> <p>[2] Moliner, M. (2007), <i>Diccionario de uso del español</i> María Moliner, Gredos, Madrid.</p>	

		<p>[3] Real Academia Española (2010), <i>Diccionario de la lengua española</i> (22.^a ed.). Disponible en: http://www.rae.es/rae.html [Consultado el:1-11-2011].</p> <p>[4] VVAA, <i>Diccionario Clave</i>, SM, Madrid. http://clave.smdiccionarios.com/app.php [Consultado el:1-08-2013].</p>
--	--	---

PALETO (coloquial)					
Adjetivo valorativo con valor despectivo: <i>Es un programa un poco paleta / Una persona algo paleta.</i>	Equivalentes en otras lenguas	Inglés	hick, yokel		
		Francés	péquenaud		
		Alemán	jockel		
		Portugués	caipira		
		...			
	Sinónimos en español	Cateto, pueblerino, labriego, burdo, ignorante, zafio, iletrado, inculto, palurdo, aldeano, campesino, gañán, patán, rudo «Montañero» (Colombia); «Paisas» (Costa Rica); «cabeza» (Argentina); «cholos» (Perú y Panamá); «tierruos», «wilchos», «marginales» y «de barrio» (Venezuela), «huasos» (Chile); «Campiranos», «Nacos» o «Palurdos» (México); «montubios» (Ecuador)			
	Descripción semántica	<ol style="list-style-type: none"> 1. Dicho de una persona o de una cosa: Rústica y zafia. Falta de trato social [3] 2. Rústico, sin educación o sin refinamiento. [4] 3. 1. (persona) Que ha nacido en un pueblo pequeño o en el campo. Se usa como apelativo. 2. (desp. Persona) Que tiene malos modos o que es poco educado; que tiene escasa formación cultural. [1] 			
	Información adicional	Morfológica	Género	m. <i>paleto</i> /f. <i>paleta</i> .	Ejs. <i>Juan es bastante paleto/María es algo paleta.</i>
			Número	s. <i>paleto</i> /pl. <i>paletos</i> .	Ejs. <i>Un bar hortera/ unos bares muy horteras</i>
		Sintáctica	Se construye con <i>ser</i> y con <i>estar</i> .		Ejs. <i>El bar es algo paleta/Estaba muy paleta con esos pantalones.</i>
Sustantivo evaluativo o ponderativo: (dicho de personas) <i>Luis es un paleto/*El bar es un paleta.</i>	Información adicional	Morfológica	Género	m. <i>paleto</i> /f. <i>paleta</i>	Ejs. <i>Luis es un paleta/María es una paleta.</i>
			Número	s. <i>paleto</i> /pl. <i>paletos</i>	Ejs. <i>Luis es un paleta/Son unos paletos.</i>

		Sintáctica	Es habitual el proceso de sustantivación que convierte las propiedades o cualidades denotadas por los adjetivos calificativos en clases y, por tanto, los adjetivos calificativos en sustantivos de persona (adj. <i>anciano</i> > sust. <i>un anciano</i> ; adj. <i>rubio</i> > sust. <i>un rubio</i> , etc.). Los procesos de sustantivación son mucho más frecuentes cuando las propiedades de las que se habla son negativas (NGLE 2009: 13.7).
		Fonética	
	Ejemplos de uso		<i>Es un paleta, no sabe comportarse en sociedad.</i> <i>Este chico es un paleta, no sabe leer</i>
	Fotografías		
	Ilustraciones		
	Videos		http://www.youtube.com/watch?v=VGU-zHq92yM
	Fuentes		[1] VOX-Universidad de Alcalá de Henares (1995), <i>Diccionario para la enseñanza de la lengua española</i> . Bibliograf, Barcelona. [2] Moliner, M. (2007), <i>Diccionario de uso del español María Moliner</i> , Gredos, Madrid. [3] Real Academia Española (2010), <i>Diccionario de la lengua española</i> (22.ª ed.). Disponible en: http://www.rae.es/rae.html [Consultado el:1-11-2011]. [4] VVAA, <i>Diccionario Clave</i> , SM, Madrid. http://clave.smdiccionarios.com/app.php [Consultado el:1-08-2013].

3. PROPUESTA DE TRABAJO CON LAS FICHAS

Es fundamental presentar este léxico contextualizado y con ejercicios de auto-evaluación para comprobar si los alumnos han comprendido correctamente el

significado de estas unidades léxicas y su uso desde el punto de vista morfológico, sintáctico, ortográfico, fonético, etc.

En cuanto a una muestra para una posible propuesta didáctica sería la siguiente:

1. Responde al siguiente cuestionario

- ¿Reconoces la palabra HORTERA?
- ¿Sabes cómo se pronuncia?
- ¿Qué género tiene la palabra?
- ¿Puedes citar un ejemplo en plural y otro en singular en el que aparezca la palabra HORTERA?

2. ¿Qué categoría gramatical tiene?

- a. Es un sustantivo
- b. Es un adjetivo
- c. Es un verbo

En estos dos apartados, se pretende que el alumno compruebe si reconoce la palabra en cuestión desde el punto de vista morfológico, gramatical y fonético.

3. Elige el significado correcto de HORTERA

- a. Que es de mal gusto y vulgar; que pretende ser elegante y no lo es.
- b. Tacaño, miserable. Pobre, descuidado, sucio o de mala calidad.
- c. Rústico, sin educación o sin refinamiento.

En el punto 3, el alumno verificará su dominio de la palabra desde el punto de vista semántico.

4. ¿El término HORTERA pertenece al registro formal o al informal?, ¿está restringido al discurso oral o se usa también en el escrito?

En el apartado 4, se pretende comprobar si el alumno discrimina el correcto uso de la unidad léxica y su contexto. Y en el 5 y 6, que el alumno verifique si

realmente conoce el uso de la nueva entrada en contexto y con información visual donde se le facilite una mayor información sociocultural.

5. Elige el sinónimo más adecuado para las siguientes situaciones:

De verdad, Miley Cyrus cada vez viste más *hortera*. ¿Qué hace llevando un traje de cola y zapatillas converse por la calle?

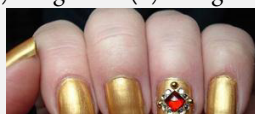
- (a) Repipi (b) Chabacana (c) Ruda (d) Indecente



6. Ángela, pero ¿cómo se te ocurrió pintarte las uñas tan *horteras* para ir a ver a tu mejor cliente?

No me extraña que lo hayas perdido.

- (a) Mugrienta (b) Mal gusto (c) Rústica (d) Ridícula



6. CONCLUSIONES

El diseño de fichas lexicográficas es el objetivo final de la investigación que llevamos a cabo; para ello, los resultados de los cuestionarios nos han esclarecido que estas deben presentar la definición contextual de manera organizada y describir los aspectos formales y funcionales, así como aparecer contextualizadas en distintos ejemplos. Además, en las fichas se debe aportar léxico paralelo o sinónimos, si los hubiera, y equivalentes en otras lenguas. También, es importante que se ofrezcan imágenes esclarecedoras, fotografías, dibujos, etc. con el fin de que los

alumnos desde la reflexión, el análisis, la experiencia, la introspección y el estudio puedan incorporar este vocabulario y se conciencien de la multiplicidad cultural que acuña el léxico de las distintas lenguas.

Asimismo, las fichas tratan de ser, desde un formato digital, una aproximación al verdadero significado del adjetivo y persiguen aportar al aprendiz datos dinámicos y accesibilidad para la verdadera comprensión del término. Así como, pretenden informar gramatical, fonética, semántica y morfológicamente al usuario. Para ello, la plataforma intenta ser abierta e interactiva. Se promueve la participación de docentes y estudiantes con el objetivo de que se convierta en una herramienta de aprendizaje colaborativo.

Por otra parte, consideramos fundamental ofrecer aún más interactividad a las fichas, con ejercicios de autoevaluación que los aprendices puedan realizar una vez estudiadas estas. En los ejercicios será necesario incorporar un repaso a las cuestiones semánticas así como a las gramaticales y de uso de este léxico.

Se pretende próximamente ampliar la lista de fichas lexicográficas con otros adjetivos como: *pijo, borde, enrollado, majo, guay, perroflauta, pagafantas, chulo*, etc.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARIAS, Gala y Rocío SANTAMARÍA (2012): «Propuesta de una ficha lexicográfica «on line» a partir de un análisis de necesidades del alumno de ELE», en Carmen Hernández, Antonio Carrasco y Eva Álvarez, eds., *La red y sus aplicaciones en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*, Valladolid, ASELE-Universidad de Valladolid, pp. 571-580.
- DE CASTRO RUIZ, M. (2003): «Las connotaciones socioculturales en el proceso de adquisición del léxico». *Mosaico*, 11, pp. 14-16.
- GÓMEZ MOLINA, J. R. (1997): «El léxico y su didáctica: una propuesta metodológica», *REALE*, 7, pp. 69-93.
- (2010): «La competencia léxica en la enseñanza-aprendizaje de español como L2 y LE», *Mosaico*, 5, pp. 23-29.
- (2004a): «La subcompetencia léxico-semántica», en J. Sánchez Lobato e I. Santos, dirs., *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua/lengua extranjera*, Madrid, SGEL. pp. 491-510.
- (2004b): «Los contenidos léxicos», en J. Sánchez Lobato e I. Santos, I., dirs., *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua/lengua extranjera*, Madrid, SGEL. pp. 789-810.
- IZQUIERDO GIL, M. C. (2005): «La selección del léxico en la enseñanza del español como Lengua Extranjera», Madrid, Asele, n.º 8.